

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ФИТОНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Колесина Анастасия Витальевна

магистрант, Южный Федеральный Университет, РФ, г. Ростов-на-Дону

Склярова Наталья Геннадиевна

научный руководитель, профессор, Южный Федеральный Университет, РФ, г. Ростов-на-Дону

Фразеологизмы с фитонимическим компонентом как часть фразеологического фонда языка занимают важное место в языковой картине мира, поскольку, они, характеризуя различные фрагменты действительности, отражают культуру народа и особенности национального сознания.

На основе семантического критерия, состоящего в значении фитонимического компонента, в английском, немецком и русском языках выделяются фразеологизмы с названиями сортов и видов растений, а именно:

овощных и бобовых культур: *to be like a carrot to a donkey, eine Kartoffel im Strumpf haben, сидеть на бобах;*

зерновых культур: *to feed somebody on soft corn, den Weizen mit dem Unkraute ausjäten, отделять плевелы от пшеницы;*

травянистых культур и цветов: *be in clover, keine Rosen ohne Dornen, беда на селе, колья лебеда на столе;*

деревьев и кустарников: *be up a gum tree, es fällt keine Eiche vom ersten Streiche, дать берёзовой каши;*

плодов, ягод и фруктов: *as green as a gooseberry, im schönsten Apfel sitzt der Wurm, развесистая клюква;*

с родовыми наименованиями растений: *barking up the wrong tree, der eine klopft auf den Busch, der andere fängt den Vogel, вкушать ягоды;*

с названиями частей растений: *go to seeds, leere Ähren stehen aufrecht, колос от колоса - не слышать и голоса;*

с наименованиями растительных массивов: *the law of the jungle, wo der Wald stirbt, stirbt das Volk, за деревьями не видеть леса.*

В немецком языке выделяется подгруппа фразеологизмов с названиями грибов - *die Sache ist keinen Pfifferling wert.*

В силу структурной специфики русского языка в нем встречаются фразеологизмы с дериватами наименований отдельных растений: *лавровый венец, маковое зерно.*

Наиболее продуктивной группой фитонимов в плане образования фразеологизмов являются наименования конкретных растений, в английском языке – названия цветов и травянистых

культур (18 единиц), а также наименования плодов ягод и фруктов (19 единиц), в немецком языке – названия овощных культур (29 единиц), травянистых культур и цветов (12 единиц), а также плодов, ягод и фруктов (17 единиц), в русском языке – названия зерновых культур (21 единицы), а также деревьев (23 единицы).

В составе фразеологизмов в английском языке неоднократно встречаются фитонимические компоненты *straw, banana, nuts, cherry, corn, rose, bush, daist*, в немецком языке – *der Wald, der Weizer, der Kohl, die Kartoffel, der Hopfer, der Apfel*, в русском языке – *пшеница, рожь, береза, дуб, лес, огород*.

Количественные показатели дают представление не только о наиболее распространенных, но и о наиболее значимых для той или иной культуры растениях, а также о влиянии на фразеологическую картину мира экстралингвистических факторов, таких как климатические условия и развитие садоводства в Англии, овощеводства в Германии и земледелия в России.

Среди фитонимов, используемых во фразеологии выделяются лексемы, встречающиеся в трех языках, например: *яблоко/apple/der Apfel, трава/grass/das Gras*; встречающиеся в двух языках, а именно: в русском и английском, например: *лимон/lemon; малина/raspberry*; в русском и немецком, например: *хмель/der Hopfen; дуб/die Eiche*; в немецком и английском, например: *die Kartoffel/potato; die Nessel/nettle*; встречающиеся в одном языке, английском, например: *daisy, clover*; немецком, например: *Bohnenstange, Tanne*; русском, например: *рожь, луна*

Высокой символичностью и большим количеством переносных значений и ассоциаций обладают фразеологические единицы с фитонимическим компонентом, который обозначает растения, встречающиеся на территории той или иной страны в силу естественных природных условий.

На основе коннотативного критерия, состоящего в оценочности, передаваемой фразеологизмом с фитонимическим компонентом в целом, в английском, немецком и русском языках выделяются ФЕ, выражающие положительную оценку: *live in clover, sein Weizen blüht, есть грош, так будет и рожь*;

отрицательную оценку: *lead someone up the garden path, Kohl machen, старый хрен*;

нейтральную оценку: *between grass and hay, guter Kohl, schlechtes Heu, со времён царя гороха*;

и неоднозначную оценку: *flowery speech, die dümmsten Bauern haben die dicksten Kartoffeln, отделять плевелы от пшеницы*.

Причем, количество фразеологизмов с отрицательной коннотацией преобладает во всех трех языках. Данный факт, по-видимому обусловлен тем, что ФЕ направлены, главным образом на критику, обличение недостатков.

На основе тематического критерия, состоящего в отношении фразеологизмов с фитонимическим компонентом к человеку и его жизнедеятельности, в английском, русском и немецком языках выделяются антропоцентричные и неантропоцентричные ФЕ. Неантропоцентричные фразеологизмы во всех трех языках обозначают свойства и явления, прямо не связанные с человеком: *last straw, aufgewärmter Kohl, как горькая редька*.

Подгруппы антропоцентричных фразеологизмов варьируются от языка к языку. В английском, немецком и русском языках антропоцентричные фразеологизмы с фитонимическим компонентом характеризуют качества, поведение и поступки человека: *shrinking violet, hinter dem Ofen sitzen und Äpfel braten, женился, чтоб пшеница лучше родилась*.

В английском языке они также характеризуют состояние и ситуации, зависящие не от человека, а от случайности: *rake up the persimmons*.

в немецком и русском языках – физические состояния, наследственные черты и жизненный опыт человека: *стройная как берёзка, ein guter Baum bringt gute Frucht*;

в немецком и русском языках умственные способности и межличностные отношения людей: *sich kein Gras unter den Füßen wachsen lassen, друзей у богатых, что мякины около зерна.*

Английские фразеологизмы с фитонимическим компонентом отражают такие качества, как: надежность, активность, профессионализм, хладнокровие, робость, предательство, нежелание саморазвития, предприимчивость, уверенность в себе, безделье, льстивость, непорядочность, пьянство, пренебрежение, нерешительность: *get out of the woods, paint the lily, cool as a cucumber, know one's onions, shrinking violet, broken reed.*

Немецкие фразеологизмы с фитонимическим компонентом отражают такие качества, как глупость, порочность, лень, безделье, самомнение, упрямство, хвастовство, недостойное поведение, дерзость, недальновидность, отсутствие стойкости духа, нахальность, праздное любопытство: *eine weiche Birne haben, ein fauler Apfel macht zehn faule Äpfel, Kohl redder.*

Русские фразеологизмы с фитонимическим компонентом отражают такие качества, как слаженность действий, осторожность, жизненный опыт, трусость, пьянство, преданность, любовь: *муж молоту пшеницу, а жена пеки паляницы, зашибать хмелем, любить до самой березки.*

Таким образом, фразеологизмы с фитонимическим компонентом составляют тот резерв языка, который обеспечивает гибкость и разнообразие форм выражения определенного содержания в зависимости от потребностей общения.

Список литературы:

1. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. - М.: Русский язык, 1975. - 656 с.
2. Даль В. И. Пословицы и поговорки русского языка / В. И. Даль. - Режим доступа: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/proverbs-dal/index.htm> (дата обращения: 20.08.2020).
3. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. - М.: Живой язык, 2005. - 942 с.
4. Телия Е. Н. Фразеологический словарь русского языка / Е. Н. Телия - Режим доступа: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm> (дата обращения: 10.08.2020).
5. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Фёдоров. - Режим доступа: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-literary-dictionary/fc/slovar-192.htm#zag-53> (дата обращения: 15.08.2020).